

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do Jetera, swojego pierworodnego: Wstań, zabij ich! Lecz chłopiec nie dobył swego miecza, owszem, wzdrygał się przed tym, bo był jeszcze chłopcem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach polecił Jeterowi, swojemu pierworodnemu: Wstań i zabij ich! Chłopiec jednak nie dobył miecza. Był młody. Wzdrygał się przed tym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do Jetera, swego pierworodnego: Wstań i zabij ich. Lecz młodzieniec nie dobył swego miecza, ponieważ bał się, gdyż był jeszcze chłopcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Jetra, pierworodnego swego: Wstań, a pobij je. Ale nie dobył młodzieńczyk miecza swego, przeto iż się bał; bo jeszcze był pacholęciem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jeterowi pierworodnemu swemu: Wstań a zabij je. Który nie dobył miecza, bo się bał, iż jeszcze był pacholęciem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem dał rozkaz Jeterowi, pierworodnemu swemu synowi: Wstań! Zabij ich! Lecz młodzieniec nie dobył miecza, gdyż się bał; był bowiem jeszcze chłopcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do Jetera, swego pierworodnego: Nuże, zabij ich! Lecz młodzian nie dobył swego miecza, gdyż wzdrygnął się przed tym, bo był jeszcze młody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział Jeterowi, swemu pierworodnemu synowi: Wstań, zabij ich! Jednak młodzieniec nie wyciągnął miecza, bo się bał. Był bowiem jeszcze młody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wydał rozkaz Jeterowi, swemu pierworodnemu synowi: „Podejdź! Zabij ich!”. Lecz chłopiec nie wy dobył miecza, bo się bał, był jeszcze zbyt młody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie rzekł do swego pierworodnego syna Jetera: - Wystąp! Zabij ich! Ale chłopię nie dobyło swego miecza, bało się bowiem, będąc jeszcze młodym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I затрубили три часті в роги і скинули відра і взяли в своїй лівій руці світила, і в своїй правій руці роги, щоб трубити, і закричали: Меч Господеві і Гедеонові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zawołał do Jetera, swojego pierworodnego: Dalej, uśmierć ich! Jednak młodzieniec nie dobył swojego miecza, bo się wzdragał, gdyż jeszcze był młodzieńcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem powiedział do Jetera, swego pierworodnego: "Wstań, zabij ich". Ale młodzieniec nie dobył miecza, gdyż się lękał, był bowiem jeszcze

			młodzieńcem.
--	--	--	--------------